

ARZU ƏMİRASLANOVA
Azərbaycan Tibb Universiteti,
Mərdanov qardaşları 98,
aemiraslanova@amu.edu.az

ВЛИЯНИЕ БИБЛИИ НА ФОРМИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Резюме

Статья посвящена влиянию и роли Библии в формировании английских фразеологизмов. Цель этой статьи - сосредоточиться на анализе фразеологизмов, основанных на Библии, и выявить процедуры, преобразования и изменения, которые принимают участие в процессе модификации. Результатом этого процесса является расширение фразеологической системы английского языка. Общеизвестно, что фразеология - это категория стиля, которая создает образность, живость и выразительность языка. Фразеология, которая является лингвистической отраслью, играет важную роль в поддержании богатства языка, образности, выразительности, а также уровня, красоты и эмоциональности процесса общения в жизни посредством языка. Жизнь и нравы, обычаи и традиции, нравственные устои людей играют важную роль в формировании фразеологических единиц. Библия оказала и продолжает оказывать огромное влияние на многие литературные языки, включая английский. Библия является важнейшим литературным источником английских фразеологических единиц. Огромный пласт фразеологизмов в различных языках, относящихся к христианской культуре, имеет библейское происхождение и называется "библеизмами". Фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения называются "библеизмами". Библейские выражения или библеизмы были установлены как фразеологические единицы в различных языках. На протяжении многих веков Библия была самой читаемой и цитируемой книгой в Англии. В английском языке существует так много фразеологических сочетаний, что невозможно собрать, перечислить и определить точное их количество. В некоторых случаях они изменяются до неузнаваемости, однако их насчитывается более 700. Текст Библии, оставаясь долгое время одним из основных в культурном отношении англоязычных стран, оставил свой след в лексикологии языка. Большинство библейских выражений были настолько ассимилированы в английском языке, что они не всегда и не все связаны с Библией. В настоящее время носители языка, в частности английского, употребляя библейские выражения в повседневной речи, встречая их во внешних источниках, зачастую даже не подозревают об их происхождении. Фразеологический фонд английского языка - это сложная система, включающая

в себя различные микросистемы, каждая из которых имеет свою специфику. Изучение фразеологизмов библейского происхождения в английском языке представляет особый интерес в силу их специфики: с одной стороны, библейские фразеологизмы обладают всеми свойствами фразеологизмов, а с другой - они представляют собой фразеологическую микросистему, основой для объединения в которую является общий генетический источник - Библия. Библейские фразеологизмы представляют собой важный и интересный пласт фразеологии во многих языках мира, имеющий существенные отличия от фразеологии, относящейся, например, к греко-римской мифологии, литературным или историческим воспоминаниям.

Ключевые слова: лингвистика, английская фразеология, фразеологизмы библейского происхождения, библеизмы, вариация библейских фразеологизмов

Каждый язык имеет свои особенности и отражает культуру людей, говорящих на этом языке. Язык является основным внутренним инструментом человеческой культуры. Он включает в себя историю, обычаи и традиции народа, образ жизни, где в состав языка входят фразеологизмы, которые играют незаменимую роль в обогащении словарного состава и имеют большую национальную специфику. Поэтому исследование фразеологизмов позволяет нам глубже понять характер народа, к которому он принадлежит.

- “Can a leopard change his spots?” – На русском, а также в некоторых языках этот фразеологизм имеет эквивалент - «Горбатого могила исправит». Этот вопрос ставит под сомнение способность любого человека или существа изменять врожденные способности, навыки и привычки человека [3, с.636].

- “Pearls before swine” – Первоначальный смысл этого выражения состоит в том, чтобы передать жемчуг и жемчужину в руки человека, который не сможет его заценить. Иисус советовал своим последователям не предлагать Библейскую доктрину тем, кто не может принимать и глубоко ценить библейские учения и заповеди. Это выражение часто употребляется в негативном значении, а также в качестве поговорки: “Don’t cast your pearls before swine” - “Не мечите бисера перед свиньями” [1, с.136].

Некоторые фразеологизмы были взяты из молитв. Например: “for better, for worse” - в день добра и зла; “from the bottom of the heart” - от искренней души, от чистого сердца; “lay violent hands on oneself”- самоубийство; “the world, the flesh and the devil”- неправильное увлечение; “like a giant refreshed” - с новой силой, с новым чувством.

Библейские выражения часто не пересекаются и отличаются от своих библейских прототипов. Существует несколько объяснений этой особенности. Одним из этих способностей является то, что библейский прототип используется в буквальном значении. Следовательно, фразеологизмы

образуются в результате их метафорической обработки или интерпретации. Например: “to kill the fatted calf” - означает “убить упитанного тельца”. Позже это выражение приобрело новое значение как “угостить самым лучшим, что есть дома” [2, с.135]. Многие библейские выражения были модернизированы, архаичная форма начала отбрасываться. Например: “not to let one's left hand know what one's right hand does” – левая рука не должна знать того что делает правая рука. Это выражение было отмечено в Библии так: “When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth” – “У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая” [4, с.192]. Последующие версии оригинальных выражений, упомянутых в Библии, могут также создавать новые фразеологические обороты. Например, фразеологизм “to live on the fat of the land” употребляется в значении “жить припеваючи, жить в роскоши, в богатстве”. В этом случае оборот “to live on the fat of the land” вытеснил библейский прототип “eat the fat of the land” который не вошел во всеобщее употребление [4, с.191]. Отдельные компоненты фразеологизмов используются в Библии в буквальном значении, но не образуют модифицированного соединения. Например: фразеологический оборот “loaves and fishes” подразумевает изобилие и поддержание почвы, все земные блага. Loaves- хлебы и fishes- рыбы упоминаются в евангельском предании как Иисус кормил пятью хлебами и двумя рыбами сотни людей, приходивших слушать его. Однако в Библии слова loaves и fishes используются отдельно, а не в форме словосочетания loaves and fishes. В тексте Библии мы можем выделить следующее предложение с вышеупомянутым словосочетанием: “There is lad here, which hath five barley loaves and two small fishes; but what are they among so many?” – “Здесь есть парень, у которого пять ячменных хлебов и две рыбки; но чем они являются среди такого большого количества?”

Литература

1. Garasharli C. Language and Culture (English-speaking countries). Baku, «Elm və təhsil», 2014.
2. Veliyeva N. Theoretical issues of stylistic lexicology. Baku, 2014.
3. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: ГИИНС, 1955.
4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Москва, «Высшая школа», 1986.
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка. Москва, 1959.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, 288 с.

İngilis frazeologizmlərinin formalaşmasında Bibliyanın təsiri
Xülasə

Təqdim olunmuş məqalə Bibliyanın ingilis frazeoloji vahidlərinin yaranmasında təsiri və roluna həsr edilmişdir. Bu məqalənin məqsədi Müqəddəs kitab- Bibliyaya əsaslanan frazeoloji vahidlərin təhlilinə diqqət yetirmək və modifikasiya prosesində iştirak edən prosedurları, transformasiyaları və dəyişiklikləri müəyyən etməkdir. Bu prosesin nəticəsi ingilis dilinin frazeoloji sisteminin genişləndirilməsidir. Məlumdur ki, frazeologiya üslubi bir kateqoriya olaraq, dildə obrazlılıq, ifadəlilik, ekspressivlik yaradır. Linqvistik bir sahə olan frazeologiya dilin zənginliyini, obrazlılığını, ekspressivliyini, həmçinin dil vasitəsilə həyatda ünsiyyət prosesinin səviyyəsini, gözəlliyini, emosionallığını təmin etməkdə mühüm rol oynamaqdadır. Frazeoloji vahidlərin yaranmasında xalqın həyat və məişəti, adət və ənənələri, əxlaqi görüşləri vacib rol oynayır. Bibliya bir çox ədəbi dillərə, o cümlədən ingilis dilinə də böyük təsir göstərmişdir və göstərməkdə davam edir. Bibliya ingilis frazeoloji vahidlərinin ən vacib ədəbi mənbəyi hesab olunur. Xristian mədəniyyətinə aid olan müxtəlif dillərdəki böyük bir frazeoloji vahid təbəqə, Bibliya mənşəli sayılır və “bibleizmlər” adı altında toplanmışdır. Bibliya mənşəli bütün frazeoloji birləşmələr, vahidlər və aforizmlər “bibleizmlər” adlanır. Bibliya ifadələri və yaxud bibleizmlər müxtəlif dillərdə frazeoloji vahidlər kimi sabitləşmişdir. Əsrlər boyu müqəddəs kitab olan Bibliya İngiltərədə ən çox oxunan və istinad edilən kitab sayılıb. İngilis dilində olan Bibliyadan götürülmüş frazeologizmlərin sayı o qədər çoxdur ki, onları toplamaq, sadalamaq və dəqiq sayını müəyyənləşdirmək qeyri-mümkündür. Bəzi hallarda onlar tanınmaz dərəcədə dəyişdirilər, lakin bunlardan 700-dən hal-hazırda mövcuddur. Bibliya mətni uzun müddət ingilis dilində danışan əsas ölkələrdən biri olaraq dilin leksikologiyasında öz izini qoydu. Bibliya ifadələrinin əksəriyyəti ingilis dilində o qədər mənimsənilib ki, onlar həmişə və hər biri müqəddəs kitabla əlaqələndirilmir. Hal-hazırda, dil daşıyıcıları, xüsusilə ingilis dili, gündəlik çıxışlarda Bibliya ifadələrindən istifadə edərək, onları xarici mənbələrdə qarşılayaraq, onların mənşəyindən şübhələnmirlər. İngilis dilinin frazeoloji fondu hər birinin özünəməxsus xüsusiyyətləri olan müxtəlif mikrosistemləri özündə cəmləşdirən mürəkkəb bir sistemdir. İngilis dilində Bibliya mənşəli frazeoloji vahidlərin tədqiqi spesifikliyinə görə xüsusi maraq doğurur: bir tərəfdən bibleizmlər frazeoloji vahidlərin bütün xüsusiyyətlərinə malikdir, digər tərəfdən isə onlar ümumi genetik mənbənin - Müqəddəs Kitabın birləşməsinin əsasını təşkil edən frazeoloji mikrosistem hesab olunurlar.

Açar sözlər: dilçilik, ingilis frazeologiyası, bibliya mənşəli frazeologizmlər, bibleizmlər, bibleizmlərin variativliyi

A.Amiraslanova

The influence of the Bible on the formation of English phraseological units
Summary

The article is devoted to the influence and role of the Bible in the formation of English phraseological units. The purpose of this article is to focus on analysis of the phraseological units based on Bible and to identify the procedures, transformations and changes that take part in the process of modification. The result of this process is the extension of phraseological system of the English language. It is well-known that the phraseology is a category of style that creates figurativeness, vividness and expressiveness in the language. Phraseology, which is a linguistic field, plays a major role in maintaining the language's richness, figurativeness, expressiveness, as well as the level, beauty and emotionality of the communication process in life through the language. The life and manners, customs and traditions, moral principles of people play an important role in the formation of phraseological units. The Bible has had and continues to have an enormous impact on many literary languages, including English. The Bible is the most important literary source of English phraseological units. A huge layer of phraseological units in various languages relating to Christian culture, has a biblical origin, and is called "biblicisms". Phraseological combinations and aphorisms of Biblical origin are called "biblicisms". Biblical expressions or biblicisms have been established as phraseological units in different languages. For many centuries, the Bible has been the most read and referenced book in England. There are so many phraseological combinations in the English language that it is impossible to collect, enumerate and determine the exact number. In some cases, they change beyond recognition, however, there are more than 700 of them. The text of the Bible, remaining for a long time one of the main culturally English-speaking countries, has left its mark on the lexicology of the language. Biblical phraseological units are an important and interesting layer of phraseology in many languages of the world, which has significant differences from phraseology dating back, for example, to Greco-Roman mythology, literary or historical reminiscences.

Key words: linguistics, english phraseology, idioms of biblical origin, biblical phraseological units, variation of biblical phraseological units

Redaksiyaya daxil olma tarixi: 20.05.2019

Çapa qəbul olunma tarixi: 14.11.2019

Filologiya elmləri doktoru, professor Zenfira Məmmədova tərəfindən çapa
təvsiyə olunmuşdur